

Cantata BWV 187

Es wartet alles auf dich

Tous ils espèrent de toi

Événement : 7^e dimanche après la Trinité

Première exécution : 4 août 1726

Texte : Psaume 104 : 27-28 (Mvt. 1) ; Matthieu 6 : 31-32 (Mvt. 4) ; [Hans Vogel](#) (Mvt. 7);

Anonyme (Mvts. 2-3, 5-6)

Choral : [Singen wir aus Herzensgrund](#)

Première Partie

1

Chœur [S, A, T, B]

Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Es wartet alles auf dich,

Tous ils espèrent de toi

dass du ihnen Speise gebest zu seiner Zeit.

que tu donnes en son temps leur manger.

Wenn du ihnen gibest, so sammeln sie,

Tu leur donnes, eux ils ramassent,

wenn du deine Hand auftust, so werden sie mit Güte gesättiget.

tu ouvres la main, ils se rassasient.

2

Récitatif [Basse]

Continuo

Was Kreaturen hält

Quelles créatures sont contenues

Das große Rund der Welt!

Dans la grande sphère du monde ?

Schau doch die Berge an, da sie bei tausend gehen;

Regarde les montagnes, comme elles se tiennent par milliers ;

Was zeuget nicht die Flut?

Que ne génèrent pas les eaux ?

Es wimmeln Ström und Seen.

Les flots et les lacs grouillent.

Der Vögel großes Heer

La grande troupe des oiseaux

Zieht durch die Luft zu Feld.

Plane des airs jusque dans les champs.

Wer nähret solche Zahl,

Qui nourrit une telle multitude,

Und wer

Et qui

Vermag ihr wohl die Notdurft abzugeben?

Est capable de bien satisfaire leurs besoins ?

Kann irgendein Monarch nach solcher Ehre streben?

Un monarque peut-il ambitionner un tel honneur ?

Zahlt aller Erden Gold

Toutes les richesses de la terre peuvent-elles

Ihr wohl ein einzig Mal?

Leur acheter un seul repas ?

3

Air [Alto]

Oboe I e Violino I all' unisono, Violino II, Viola, Continuo

Du Herr, du krönst allein das Jahr mit deinem Gut.

Toi Seigneur, toi seul couronnes l'année avec ton bien.

Es träufet Fett und Segen

L'huile et la bénédiction tombent goutte à goutte

Auf deines Fußes Wegen,

Sur le chemin de tes pieds,

Und deine Gnade ists, die allen Gutes tut.

Et c'est ta grâce qui crée tous les biens.

Deuxième Partie

4

Air [Basse]

Violino I/II all' unisono, Continuo

Darum sollt ihr nicht sorgen noch sagen:

Ne vous inquiétez donc pas en disant :

Was werden wir essen,

qu'allons-nous manger,

was werden wir trinken,

qu'allons-nous boire,

womit werden wir uns kleiden?

de quoi allons-nous nous vêtir ?

Nach solchem allen trachten die Heiden.

Ce sont là toutes choses dont les païens sont en quête.

Denn euer himmlischer Vater weiß,

Or votre père céleste sait

dass ihr dies alles bedürft.

que vous avez besoin de tout cela.

5

Air [Soprano]

Oboe solo, Continuo

Gott versorget alles Leben,

Dieu prend soin de toute vie

Was hienieden Odem hegt.

Qui respire ici bas.

Sollt er mir allein nicht geben,

À moi seul il ne donnerait pas

Was er allen zugesagt?

Ce qu'il a promis à tous ?

Weicht, ihr Sorgen, seine Treue

Allez-vous en, soucis, sa fidélité

Ist auch meiner eingedenk

Est mon unique pensée

Und wird ob mir täglich neue

Et est renouvelée chaque jour

Durch manch Vaterliebs Geschenk.

Par les nombreux dons de l'amour du Père.

6

Récitatif [Soprano]

Violino I/II, Viola, Continuo

Halt ich nur fest an ihm mit kindlichem Vertrauen

Si seulement je peux m'accrocher à lui avec la confiance d'un enfant

Und nehm mit Dankbarkeit, was er mir zgedacht,

Et prendre avec gratitude ce qu'il m'a destiné.

So werd ich mich nie ohne Hülfe schauen,

Alors je ne me verrai jamais sans aide,

Und wie er auch vor mich die Rechnung hab gemacht.

Et je verrai combien il a fait pour moi.

Das Grämen nützet nicht, die Mühe ist verloren,

S'affliger ne sert à rien, est perdue la peine,

Die das verzagte Herz um seine Notdurft nimmt;

Que le cœur découragé prend de ses besoins

Der ewig reiche Gott hat sich die Sorge auserkoren,

Dieu qui est toujours riche a pris ces soucis pour lui,

So weiß ich, dass er mir auch meinen Teil bestimmt.

Je sais qu'il m'a aussi réservé ma part.

7

Choral [S, A, T, B]

Oboe I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

Gott hat die Erde zugericht',

Dieu pour la terre,

Lässts an Nahrung mangeln nicht;

Et ne la laissera pas manquer de nourriture ;

Berg und Tal, die macht er nass,
Il fait montagne et vallée humides,
Dass dem Vieh auch wächst sein Gras;
Pour que son herbe pousse pour les troupeaux ;

Aus der Erden Wein und Brot

De la terre, le vin et le pain

Schaffet Gott und gibts uns satt,

Dieu crée et nous donne assez,

Dass der Mensch sein Leben bat.

Pour que les hommes puissent vivre.

Wir danken sehr und bitten ihn,

Nous remercions beaucoup et le prions

Dass er uns geb des Geistes Sinn,

Pour qu'il nous donne la puissance de l'esprit

Dass wir solches recht verstehn,

Pour que nous puissions comprendre ceci correctement,

Stets in sein' Geboten gehn,

Et que toujours nous suivions ses commandements,

Seinen Namen machen groß

Et rendions grand son nom

In Christo ohn Unterlass:

Sans arrêt dans le Christ ;

So sing'n wir recht das Gratias.

Alors nous chantons justement "Gratias!".

Citations bibliques en vert, Choral en violet